

LA ESPERO

Organ för Esperantörörelsen
i Sverige

Utgiven av Förlagsföreningen
Esperanto u. p. a.

OFICIALA ORGANO POR SVEDA ESPERANTO-FEDERACIO (S. E. F.)

11a Jaro
N:o 7-8

Redaktör: HENNING HALLDOR.
Ansvarig utgivare: W. WAHLUND.
Prenumerationspris: Helt år kr 3:50.
Lösnummerpris: 35 öre.
Annonspis: 10 öre pr mm.
Redaktionens och expeditionens adress
Förlagsföreningen Esperanto, Stockholm 1.

Redaktanto: HENNING HALLDOR.
Responda Eldonanto: W. WAHLUND.
Abonprezo eksterlanden: sv. kr. 4:50.
Prezo po numero: 35 oeroj.
An-neprezo: 10 oeroj po milimetro.
Adreso de redakto kaj ekspedejo:
Eldona Societo Esperanto, Stockholm 1, Svedujo.

Julio-Aüg.
1923

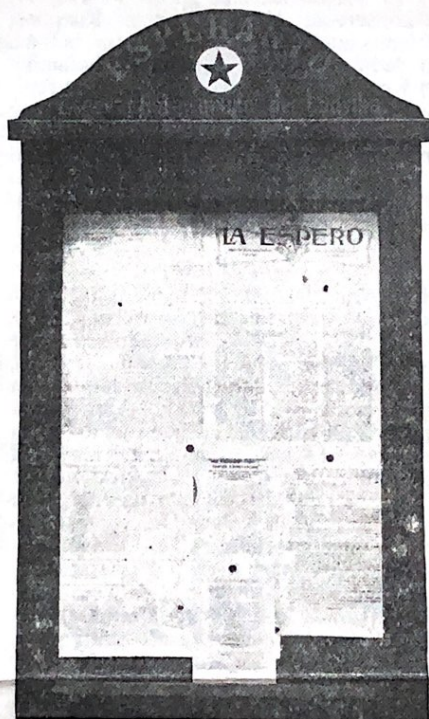
Esperanto

vid Brüsselkongressen för inter-
nationellt samarbete 1920.

Ur mötesreferatet.

Två kommittéer hade tillsatts för att dryfta frågan om internationellt språk; den ena skulle sysselsätta sig med de levande nationalspråken, den andra med de konstgjorda språken esperanto, ido och esperantido. Diskussionen inom den senare gruppen resulterade först däruti att esperantidos förespråkare drog sig tillbaka, då han tydligt insåg det omöjliga i att följda esperantisterna och idisterna att avstå från sina anspråk till förmån för ett nytt språk. Representanterna för "latinets utan ändelser" och ido förenade sig om det slutliga uttalandet från denna kommitté. Därefter sammanträdde båda kommittéerna till gemensamt möte, som ledde till antagande av ett gemensamt förslag till kongressen.

Vid diskussionen på kongressen meddelade först kommittén för nationalspråk att den nu tyckt sig kunna föreslå endast två internationella språk, engelska och franska, sedan tyskan efter världskriget åtminstone för tillfället gått tillbaka. Därefter framförde en holländare under applåder sin och många andra på ett neutralt språk på det var en nation skulle känna sig som frivillig gentemot de andra i fråga om språket. Detta yttrande kompletterades med den andra kommitténs förslag att tillsvidare esperanto skulle antagas som kongressens språk till dess de olika ländernas regeringar enat sig om införandet av detta eller något annat språk för internationellt bruk. Mot en talare, som önskade att kongressen icke skulle fatta någon resolution i frågan, uppträdde 6 talare ur skilda läger med yrkande att kongressen skulle uttala sig för att



En idé för Esperanto-propaganda.

Det finnes många sätt att propagera för esperanto. Bilden här ovan visar ett. Det är Ludvika Esperantogrups skyltlåda — ett gott propagandamedel. I densamma brukar insättas allt vad man kan åstadkomma i tryck beträffande esperanto och dess framgångar ute i världen, tidningar, broschyrer o. d. Skyltlådan sitter vid stadens mest trafikerade gata och att dess innehåll tagits i betraktande och gjort intryck har man mer än en gång varit i tillfälle iakttaga. Idén är god och manar till efterföljd.

esperanto i sin nuvarande form — naturligtvis med förbehållen rätt att under tidenas lopp reglera språkets utveckling — skulle antagas som internationellt språk. Detta senare blev kongressens beslut.

Är engelskan tillräcklig?

Ett intressant uttalande av en globetrotter.

Mr Hudson, globetrottern från Australien, som besökte Stockholm förra året, berättade att han en gång för flera år sedan ämnade genomströva Europa. Han for till Paris för att börja där, han gick i den stora staden bland de många människorna och kände sig övergiven och ensam, ty ingen förstod honom. Mr Hudson kunde endast engelska, ej ett ord franska. Portieren på hotellet talade litet grand engelska, men så snart mr H. lämnat hotellet var han ur stånd att göra sig förstådd.

Efter att på så sätt ha förspillt tio dagar tog mr H. sin kappsäck och reste från Europa. Att resa i icke-engelsktalande länder ansåg han icke vara lönt.

Vid sin återkomst till Australien fick han av en händelse höra talas om esperanto och lärde sig det. "Och nu", sade mr H., "är det en helt annan sak att resa. Nu talar jag alltid esperanto och får alltid hjälp av esperantisterna. Genom dem får jag se mera och får reda på mera än som står i resehandböckerna, jag får även se hemmen, vilket turisten vanligen icke får. Och skall jag försöka meddela mig med en främling, som kan varken esperanto eller engelska, så förstår han mig mycket lättare om jag använder mig av esperanto än av engelska".

Så säger en man med engelskan som modersmål, medan svenskar, som endast kunna några engelska fraser, orda vitt och brett om att med engelskan kunna de utan hinder taga sig fram var som helst.

.....

La Esperos fortsättningskurs.

Ledare: Läroverksadjunkt H. SKOG, Vstad.

Översättning av uppgift 9.

Kiam¹ reĝino² Viktoria restadis³ en⁴ Balmoral en Skotlando la aŭtuno⁵ 1876, skota regimento estis ricevonta⁶ sian⁷ novan standardon⁸. Kaj kvankam la reĝino post la morto de sia edzo tiom kiom eble⁹ evitis partopreni iajn¹⁰ publikajn ceremoniojn, ŝi tamen promesis plenumi¹¹ la transdonon¹². La kaŭzon¹³, ke¹⁴ ŝi faris tion¹⁵, oni facile trovas¹⁶ legante¹⁷ la sekvantan¹⁸ paroladon, kiun ŝi faris¹⁹ je²⁰ la²¹ okazo. "Kiam mi konfidas²² ĉi tiun²³ standardon al²⁴ via gardo²⁵, donas²⁶ al mi multe²⁷ da plezuro²⁸ memorigi²⁹ al vi³⁰, ke³¹ mi estas³² proksime³³ ligita³⁴ al via regimento jam de³⁵ mia plej frua³⁶ infanaĝo³⁷, ĉar mia kara patro estis via kolonelo³⁸. Li estis fiera³⁹ pri⁴⁰ tio, kaj mi estis ĉiam instigata⁴¹ rigardi⁴² min kiel infanon⁴³ de soldato. Mi ĝojas⁴⁴ havi filon, kiu dediĉis sian vivon al la armeo kaj, pri tio mi estas certa⁴⁵, ĉiam montriĝos⁴⁶ inda je⁴⁷ la nomo de brita soldato. Mi nun transdonas al vi ĉi tiun standardon konvinkita⁴⁸, ke vi ĉiam tenos alte⁴⁹ la gloron⁵⁰ kaj la reputacion⁵¹ de mia unua⁵² infanteriregimento⁵³". La reĝino estas enmetinta⁵⁴ la paroladon⁵⁵ en sian taglibron⁵⁶.

1) Ej tiam (109*). 2) Möjl. la reĝino. 3) El. loĝis. Möjl. viziis (en). 4) Knappast sur. Möjl. ĉe, je. Kanske bär en la kastelo B. 5) El. en la aŭtuno, aŭtuno (de). Knappast aŭtuno (utan la), ej la aŭtuno. 6) Ej ricevus (97, 52). Ej devis ricevi; skulle är här ej liktydigt med borde utan anger endast, att något är förestående. Ej akceptonta; då ordet akcepti användes förutsattes alltid möjligheten av en vägran. Ej ricevos, kommer att erhålla. 7) Ej ĝian. 8) Ej flagon, flagga. 9) El. kiom eble, plejble. Möjl. lau ebleco. Sämre är kiel eble plej (multe). Se eble blir något för svagt. 10) El. iujn, en iaj, en iuj. Ej kelkajn; kelkaj betyder några stycken, somliga (varken en eller många); iuj betyder några i motsats mot inga. Det är onödigt att tillägga ajn. 11) El. fari. 12) Möjl. transdonadon. 13) Ej kaŭzo (oni trovas la kaŭzon!) Möjl. motivon. 14) Möjl. kial. 15) Ej ĝin (104, 106). 16) Möjl. trovos. 17) El. kiam oni legas (legos). 18) El. jenan (helst utan la). Icke gärna sekvontan. 19) Ej tenis. 20) El. ĉe. 21) El. tiu. 22) Knappast konfide transdonas. Man kan här icke börja med konfidante utan att ändra om fortsättningen till t. ex. mi sentas grandan plezuron memorigante... 23) Sämre är tiun. 24) El. en (vian gardon). 25) El. prizorgo, zorgado. 26) Ej ĝi donas (29, 104). Meningen är: Memorigi donas multe da plezuro. 27) El. multon. 28) Knappast mi multe plezurigas, min multe plezuras, ege plezurigas min. 29) El. rememorigi. Ej rememori, erinra sig. 30) El. vin; dock är al vi att föredraga. 31) El. (vin) pri tio ke. Icke gärna pri ke. Ej se ke; se betyder om, endast då det är lika med såvida. 32) Icke gärna estis, så snart me-

*) Siffrorna inom parentes hänvisa till motsvarande stycken i "Esperanto utan förkunskaper" av H. Skog. Pris 25 öre. Erhålls från Förlagsföreningen Esperanto, Stockholm 1.

ningen är, att hon alltjämt kände sig nära förbunden. 33) El. intime. 34) El. alligita; möjl. kunligita, mi intime interrilatas. Ej estas ligata, vilket skulle ange ett pågående sammanbindande. 35) El. de post. 36) Ej juna. 37) El. infaneco. 38) El. regimentestro. 39) Möjl. fieris; fieri skulle dock närmast betyda stoltsera. 40) El. pro. Ej super; då över är lika med angående, över-sättes det bäst med pri. 41) Möjl. petata, admonata; admoni, förmana, har alltid en viss klandrande bibetydelse; även instigi täcker naturligtvis icke precis det svenska ordet uppmana men är ofta den bästa översättningen. Ej estas instigita, då det är frågan om vad som skedde förr i världen. 42) Icke gärna konsideri, taga i betraktande, taga hänsyn till. 43) Ej intano. 44) Möjl. ĝojigas min, ej min ĝojas. 45) Möjl. konvinkita. Sämre är certigita, vilket skulle antyda, att någonting särskilt inträffat, som åstadkommit förvissningen. Ej estas konvinkata, håller på att övertygas. 46) El. montros sin, vilket dock skulle ange, att han gör det medvetet och avsiktligt möjl. estos inda, indos (la nomon). 47) Knappast inda la nomon. Ej inda la nomo. 48) El. pri tio ke; icke gärna pri ke. 49) El. konservos. Möjl. defendos. Knappast subtenos, understödja. Ej akcentos, betona. 50) Möjl. honoron. 51) Möjl. bonfamon. 52) Knappast ĉefa. 53) El. infanteria regimento, piedregimento. 54) Möjl. enskribis; detta kan dock betyda, att hon gjorde det omedelbart, vilket icke utsäges i den svenska texten. Möjl. enskribinta. Knappast metinta. 55) Icke gärna parolon. 56) Knappast en sia taglibro. Ej jurnalon, tidning.

Uppgift 10.

Det nya malmfältet i Bjurfors i Morsjö socken i Västerbotten har, som förut nämnts, visat sig vara oerhört värdefullt och av de undersökningar, som medhunnits, framgår, att malmområdet innehåller landets största tillgångar av svavelkis och kopparmalm. Överdirektören Axel Gavelin, chef för Sveriges geologiska undersökning, har i dagarna återkommit från sin första inspektionsrest dit upp för året, och han meddelar, att arbetena redan äro i full gång, trots att vintern ännu inte fullt upphört. Snön ligger nämligen ännu kvar i ganska stor utsträckning i skogarna.

Fälten torde kräva ytterligare årtal av undersökningar, innan de äro fullt kända. Så mycket ha redan i årets undersökningar givit vid handen, att vissa säson smärre betecknade fyndigheter visat sig betydligt större än man från början tänkt, och innan arbetet nedlägges i höst hoppas man ha kunnat göra en hel del nya värdefulla rön.

.....

Från Expeditionen.

Ombuden erinras om rapporteringen. Förlagsföreningen är beroende av att redovisningarna inkomma utan dröjsmål.

.....

Försumma icke att under sommaren sprida esperantolitteratur, framförallt broschyren "Nationernas förbund om Esperanto — —".

.....

Under augusti utkommer ej La Espero. Undertecknad är bortrest under tiden 1—20 aug.

H. HALLDOR.



Danmark.

Centra Dana Esperantista Ligo har till ordförande ånyo valt hr M. Blicher, Köpenhamn.

Belgien.

Under pingsten sammankommo esperantisterna i Namur. Bland de 150 kongressdeltagarna räknades några fransmän och holländare.

England.

Britiska esperantoförbundet har haft sin 14:de kongress i Bournemou h under ordförandeskap av John Merchant. Omkring 200 esperantister deltog. Dr Privat var kallad att tala vid de stora sammankomsterna.

Brasilien

Esperantoförbundet har haft en lysande kongress under tiden 19—24 april. Bland kongressdeltagarna märktes officiella representanter för republikens president, utrikesministern, krigs-, arbets- och jordbruksministrarna samt 17 stater av brasilianska statsförbundet. I öppningssammanträdet deltog 1,000 personer.

Ungern.

Ungersk esperantokongress ägde rum i Pécs 19—21 maj. Deltagareantalet var 192. Utställning av esperantolitteratur var anordnad. En resolution antogs med uppmaning till esperantisterna att stödja den väredigerade tidskriften Literatura Mondo. Ett facksammanträde för köpmän hölls i samband med kongressen.

.....

Beriktigande.

Med anledning av artikeln om resan till Nürnbergskongressen i nr 6 av La Espero har hr Erik Andersson, Malmö, upplyst om att han icke alls är villig att tjänstgöra som färdledare till Nürnberg.

Ett missförstånd har uppkommit genom feltolkning av hr Anderssons föregående skrivelse. Undertecknad trodde, att hr A. häde den goda viljan om han blott kunde erhålla ledighet vid den bestämda tiden, vilket han dock ännu icke säkert visste när han skrev detta sitt brev.

Eventuella kongressbesökare få sålunda lov att klara sig själva, då ingen, som är villig att tjänstgöra som färdledare, kan få tillfälle att resa till kongressen.

H. HALLDOR.

.....

Niaj perdoj.

D-ro Edvard Mybs, Hamburg, mortis la 4-an de junio. Li estis unu el la unuaj esperantaj pioniroj, vicprezidinto de la Akademio kaj prezidinto de la Germana Esperanto Asocio.

XV-a Universala kongreso de Esperanto en Nürnberg

2—8 Aŭg. 1923.

(Eltirajo el 6-a cirkulero publikigita en Esperanto Triumfonta n-o 142.)

Ĝis meze de junio sin anoncis 3,700 kongresanoj el 41 ŝtatoj kaj landoj.

La ĝenerala **envojaĵpermeso** por Germanujo ne validas por Bavarujo. Speciala restadpermeso por Bavarujo estas donata de la policia estraro en Nürnberg kontraŭ pago de imposto (por svedoj 4 kronoj). La restadpermeso en Bavarujo por kongresanoj validas tri semajnojn inter 19 julio kaj 23 aŭg. La Nürnberg-a pol. ca estraro petis la germanan ministerion por ekstero en Berlin instrukcii la eksterlandajn reprezentantojn vizi la pasportojn ankaŭ sen antaŭa restadpermeso de la Nürnberg-a polico, por tio la kongresanoj petu de la germanaj konsulejoj en Stokholmo aŭ Gotenburgo, krom la germana vizo, provizoran envojaĵpermeson al Bavarujo montrante kiel legitimacion sian kongreskarton.

Provizora programo aperis en Esperanto Triumfonta.

La **fervoja tarifo** montras por la linio Sassnitz—Nürnberg en unua klaso 151,000 markojn, en dua klaso 76,000 kaj en tria klaso 38,000. Por rapidvagonaro al pago kiel por tria klaso.

Loĝigo. La hodiaŭaj prezoj por unu lito estas ponokte: En unuaranga hotelo 30,000 markojn, duaranga 24,000 markojn, triaranga 15,000 markojn, private 6,000 gis 2,500 markojn.

Libroj kaj Gazetoj.

Rezencotaj libroj estu sendotaj en du ekz.

Maŝinfaka Esperanto-vortaro prielementa (La maŝinelementoj, maŝinoj; plej gravaj esprimoj el la konstruado kaj teknologio). Deutsche Ausgabe (Esperanto Deutsch und Deutsch-Esperanto mit Zahlenverweisen). De Eugen Wüster. Ferdinand Hirt & Sohn, Leipzig, Esperanto-Fako, 1923. 12×17 cm. 89 p. Prezo 1: 75 kr.

La bezono de teknikaj vortaroj estas granda kaj urĝa kaj ofte eldirita. Nia lingvo kontentigas plene ĉiujn postulojn de la ĉiutaga vivo. Sed ankaŭ la scienco kaj la tekniko bezonas siajn vortarojn. Mi pensas, ke la verko de s-ro Wüster estas paŝo en la ĝusta direkto. Laŭ tiom nur, kiom mia laika kompreno povas juĝi ĉi tiun libron, ĝi estas verkita laŭfundamente kaj lerte; pro tio ĝi certe estas bonvena al ĉiuj interesuloj. La arango kun montraj ciferoj anstataŭ tradukoj eble ŝparas iom da spaco, sed ne multe; tamen oni preferas trovi senpere la tradukojn ol serĉi duan fojon laŭ la ciferoj montrantaj paĝon kaj limon, kie sin trovas la traduko. P. N-n.

Natan la Saĝulo. Drameca poemo en kvin aktoj. De Gotthold Ephraim Lessing. Tradukita el la germana lingvo de Karl Minor. 1923. Ellersiek & Borel. 11×16 cm. 208 p. Prezo: 2: 40 svjs fr.

Ĉi tiun teatraĵon oni ludos en Nürnberg dum la kongreso. Ĝi do estas aktuala. La verko estas majstraĵo de glora aŭtoro. Ankaŭ la tendenco de tiu literaturajo konkordas kun la interna ideo de la Esperantismo.

La traduko de s-ro Karl Minor estas bona, liaj versoj eĉ estas bonegaj.

Sin trovas tamen kelkaj enmiksaĵoj en la entute klasika stilo, kiuj impresas min malbele. Al homo ne konanta latinon "havenda, farenda" estas strangaj; povas esti ke la uzantojn mem ĝojigas tia jonglado per inda kaj enda, sed tre malmultaj legantoj ŝatas ĝin, preferante la purajn fundamentajn formojn. Kial "favorumi, indulĝami, stelumi, paŝumi"? Nu, "mi stelumus ilin" volas signifi ion alian ol signifas "mi ŝtelus ilin"; sed paŝumi vojon" signifas nur "paŝi vojon". La diferenco inter "princo" kaj la hejmbakita "prinzo" estas tro delikata por mi; ĉu ne bezonos iu ankoraŭ trian distingon: "prinŝo" k.t.p.? Ni havas "trankvila, kvietaj" — kial do "kalma"?

Se ni sekvas tiun vojon de aŭtoroj nomi per radikvortoj ĉiujn nuancetojn de la naciaj vortoj, tiam ni "devas devi" aligi al Esperanto *ĉiujn vortojn de ĉiuj lingvoj* de la mondo.

Mi ne parolos detale pri: devii, ofri, soma (besto, raro, uzura, devota, precipiti, kombati (= konflikti), salvi (= ĉielsavi), sermono, aperta, rezisti, burŝo, kozo, kogaĝula k. s.

Ĉu niaj verkistoj pensas, ke la ĝuo legi belegan verkon en tute pura lingvo estas tro granda ĝuo al la legantoj, kiun ili ne povus elporti?

Tamen — mi ne estas malica; "Natan la Saĝulo" estas belega traduko, kaj leginda, multe pli laŭdinda ol mi mallaŭdis ĝin. Eĉ la suno havas makulojn. Kaj... eĉ niaj majstroj devas lerni — lerni la majstradon de nia lingvo... *kia ĝi estas*, kaj estis dum tridekkvin jaroj, sen iliaj plibonigaĵoj!

P. N-n.

P. Chr. Staller: Deutsch-Esperanto-Wörterbuch 1923. Esperanto-Verlag Ellersiek & Borel G. m. b. H. Berlin und Dresden. 660 p. 10×16 cm. Prezo: 12 sv. fr. Jen la dua eldono de tiu vortaro tre plena.

Ĝi havas multajn meritojn, el kiuj la plej multaj bazas sur la fama germana ĝisfundemeco. Tiu ĉi tamen, kiel ĉiuj kvalitoj, povas iafaje transiri la limon, tiam fariĝante pedanteco, ŝajnas al mi tiu danĝera pedanteco de la vortaristoj, kiam ili dispartigas la ideojn ofte tute alabsurde. Ekzemple: *hardi* signifas: "fortikigi la ŝtalon", kaj per tiu konkreta faro oni alegorie, metafore esprimas ankaŭ abstraktan figuran faron de io morala: hardi la animon, hardi la homan korpon.

Se oni studas pli profunde la kreaĵon de Zamenhof, oni trovos, ke li ĉiam bazas sur la konkreto, neniam timante uzi la konkretajn por bilde figuri la abstraktajn ecojn kaj farojn. Tiel la prepozicio *laŭ* havas la fundamentan, la unuan signifon de konkreta loko: laŭ la vojo, laŭ la ŝtuparo; la duagrada signifon de abstrakta rilato: laŭ mia scio.

Nu, mi *hardas* la ŝtalon; laŭ tio mi figure esprimas la metaforon: mi hardas mian korpon per gimnastiko, mi hardas mian karakteron.

Tamen tiun simplan kaj naturan rilaton forgesis la vortaristo en sia celado doni ekzaktajn kaj subtilajn signifojn, li forgesis

la originan signifon de "hardi", por li restas nur la metafora, kaj por la konkreta faro "hardi la ŝtalon" li elektas tute novan vorton "*harti*".

Alia ekzemplo: du aŭ kelkaj tonoj *harmonias*, t. e. ili estas konforme kaj belsone agorditaj. Figure oni diras ankaŭ pri homoj aŭ objektoj, ke ili *harmonias*, ke agoj harmonias unu kun la alia k.t.p. Jen la vortaristo pedanta faras novan vorton por tiu duagrada signifo: ili "harmonas".

Tiu manio dispartigi la ideojn laŭ iliaj divercaj sencoj kaj krei por ĉi tiuj bastardajn radikojn estas ja io abomena el ĉiuj vidpunktoj.

Tiaj vortaristaj subtilaĵoj rememorigas pri la barbaraj lingvoj, per kiuj oni devas uzi tute alian vorton por "manĝi" en ĉiuj okazoj, laŭ tio se la *reĝo* manĝas, aŭ la *konsilisto* manĝas, aŭ la *virino* manĝas, aŭ la *terkulturisto* manĝas, aŭ la *servisto* manĝas, aŭ la *ĉevalo* manĝas ktp. Ni ne fariĝu barbaroj, komplikante nian vortaron; ni memoru, ke *simplex veri sigillum*, ke simpleco estas la signo kaj rekonilo de la vero.

Sportante per glitveturilo en Anglujo oni *sledas* aŭ *toboganas*, de sur Germanaj deklivoj oni *roddas*. (Laŭ tiu ĉi modelo de "suom cuigue" mi supozas ke svedoj diru "ĉelkos", japanoj "sorios", hispanoj "trineos" ktp. en 55 variantoj.) Rodeln estas bona germana vorto, sed certe malbona radiko esperanta! P. N-n.

Internacia Mondliteraturo. De tiu tre grava literatura serio aperis kvar novaj volumoj, el kiuj tri estas represitaj kaj unu tute nova. Ĉiuj estas tre bonaj laŭ enhavo: Vol. 2. A. Niemojewski: **Legendoj** kun motivoj el la biblio estas tre impresiga libro skribita de majstra verkisto. Oni nepre legas ĝin kun plej granda intereso. Vol. 3. I. S. Turgenev: **Elektitaj noveloj**. La nomo de tiu fama rusa verkisto estas en nia lando tre konata kaj oni ĝojas havante verkon de li en esperanta traduko. Vol. 5. Hildebrand: **El la "Camera Obscura"** estas tradukita el la holanda lingvo. La libro estas unu el la plej ŝatataj en la holanda literaturo. Hildebrand verkis tre delikatajn priskribojn kun naciaj motivoj. Vol. 10. A. S. Puŝkin: **Tri Noveloj**. Puŝkin kiel la ĉi supre nomita Turgenev estas unu el la plej konataj rusaj verkistoj. La libro enhavas tri viglajn rakontojn pri aventuroj de oficiroj, en tiuj rakontoj la verkisto tre imprese pentras la karakteron de la agantoj.

Ni volas ankoraŭ unu fojon gratuli la eldonistojn, s-rojn Ferdinand Hirt & Sohn, pro la eldonado de tiu ĉi valora serio. La sola entrepreno kun kiu ĝi povas esti komparata estas "Kolekto de Revuo". Ni rekomendas al ĉiu interesata esperantisto ke li havigu al si ĉiujn volumojn de la serio. Ili estas haveblaj ĉe Eldona Societo Esperanto, Stokholm 1, kaj kostas po volumo 85 oerojn.

V. Internacia Foiro en Vieno, 2—8 sept 1923. Prospekto, afiŝo kaj t. n. "liberpasaĝero" en Esperanto. Tre belaj.

Internacia Foiro de Praha, 2—9 sept. 1923. Du afiŝoj, unu granda kaj unu malgranda, impresigaj.

La Leipziga Foiro. Aŭtune 26-a de aŭg.—1-a de sept. Prospekto ilustrita.

IV Internacia Foiro en Reichenberg, Ĉeĥoslovakio, 11—19 de aŭg. 1923. Granda kaj bela afiŝo.

Morgaŭ Matene. Dramo en tri aktoj kun antaŭparolo de Frederiko Karinty. El la hungara lingvo tradukis K. de Kalocsay. Eldono de Hungara Esperanto-Instituto, Budapeŝt. 144 paĝoj, prezo 1 svisa franko. S-ro Kalocsay certe estas unu el la plej diligentaj tradukantoj, la dramo de li nun tradukita estas moderna, tion oni vidas de tio ke ĝi pritraktas aer-veturadon, kaj inter la agantoj estas unu — eksedzino. La verkisto mem estas amiko de Esperanto.

Johano la Brava de Aleksandro Petöfi. El la hungara originalo tradukis K. de Kalocsay. Eldono de Literatura Mondo, Budapeŝt. 88 paĝoj, bona papero. La nomo de la verkisto — Petöfi — estas mondfama, ankaŭ en nia lando ĝi estas ŝatata. Kalocsay estas al li inda tradukinto, la versoj fluas libere kaj facile.

Informservo de la Internacia Laboroficejo. Novaj cirkuleroj: Generalaj principoj pri organizo de labo inspektado. Statistikoj pri senlaboreco, La efiko de la okhora labortago sur la konsumado de alkoholo, La kvara konferenco rakontita, La okhora labortago en Italujo, Konstanta japana oficejo por interrilati kun la Internacia Labora organizo, Projekto de nova Laborkodo en Rumanujo. Pri modifo de la usona konstitucio por protekti la infanojn, Plena raporto pri la kvara internacia labora konferenco, Pago de salajroj dum libertempo, Japanujo kaj la internaciaj laboraj konvencioj.

Leopold Kronenberg: Samouczek pomocniczego jezyka miedzynarodowego Esperanto. Lernolibro en Esperanto por poloj. Tria eldono.

Bukedo. Kolekto de literaturaj originalaj kaj tradukitaj de diversnaciaj aŭtoroj. Reviziita de Zanoni. Eldonis T. & H. Jung, Köln-Horrem. 88 p. En tiu kolekto de interesplenaj kaj bonstilaj rakontoj ni trovas inter alie tradukon el la sveda lingvo: Erik H. Zetterström: "La unua neĝo". La tradukon faris s-ro V. Bonde.

Jarlibro de la Lingva Komitato kaj de ĝia Akademio. Kompilita de Th. Cart. 16 paĝoj. Prezo 1 franca franko. Eldonis Esperantista Centra Oficejo, Parizo. Kajero 34-a de Esperantista Dokumentaro. Enhavas deklaron de la Akademio, la regularon de la Lingva Komitato, liston pri la komitatanoj ktp.

H. Salokannel: Maaŝmankielikysmyksen paras käytännöllinen ratkaisu (Parolado: La plej bona praktika solvo de mondlingva problemoj). 12 paĝoj malgrandaj. Prezo 1 mk.

Alegorioj el la Naturo de Margaret Gatty. El la angla lingvo tradukis George Gordon. Dua kaj pligrandigita eldono. Brita Esperantista Asocio, London. 66 paĝoj, prezo 1 ŝilingo. Papero kaj presotri bonaj. Tiu ĉi verko estas multe konata kaj tradukita en multajn lingvojn, inter aliaj ankaŭ en la svedan. En delikata maniero la verkistino rakontas por ni pri multaj detaloj de la vivo en la naturo.

Gefianĝigo.

S-ro **Erik Andersson** kaj f-ino **Ellen Göransson**, Malmö.
Ni gratulas!

I N G E N esperantist

får underlåta att skaffa sig den nya broschyren

Nationernas Förbund om Esperanto som internationellt hjälpspråk.

Det viktigaste dokumentet esperantisterna hittills haft i sina händer. Erhålles mot insändande av 50 öre + porto 5 öre.

Förlagsföreningen Esperanto
Stockholm 1.

Sprid denna broschyr bland
Edra bekanta!

Ny litteratur.

Eugen Wüster: Maŝinfaka Esperanto-vortaro prielementa. Tysk upplaga (esperanto-tysk och tysk-esperantisk). En för alla tekniskt intresserade värdefull ordbok. Behövet av facklexikon har så ofta påtalats att denna början till behovets tillgodoseende bör hälsas med största glädje. 98 sid. Pris kart. 1:75.

Nya volymer av **Internacia Mondlitteratur**:

1. Niemojewski: Legendoj.
2. Turgenjev: Elektiataj Noveloj.
3. Hildebrand: El la "Camera Obscura".
4. Puŝkin: Tri noveloj.

Pris pr ex. 0:85.

E. Privat: Historio de la lingvo Esperanto. Pris kr. 1:05. En intressant och nyttig bok för varje esperantist.

W. Lippmann: Dr. Zamenhofs sprachliche Gutachten. Kr. 1:—.

Ed. About: La reĝo de la montoj. 248 sidor. Pris 4:—.

E. Privat: Esperanto. Manuel pratique. Lärobok på franska. 2:50.

Harrison Hill: La Fama Humora kanto Esperanto. En i England mycket uppskattad sång. Noter med text. 0:50.

Svenska Esperanto Förbundet

(Sveda Esperanto-Federacio)

Adress: Stockholm 1

har till uteslutande ändamål det mellanfolkliga hjälpspråkets utbredande och befrämjande.

Årsavgift för fristående medlemmar kr. 5:50 inberäknat prenumerationsavgiften för La Espero.

Förlagsföreningen Esperanto u. p. a.

(Eldona Societo Esperanto s. p. r.)

Adress: Stockholm 1

tillhandahåller all slags esperantolitteratur, utger La Espero. Prislista och provnummer sändes gratis och franko.

La Espero

Organ för Svenska Esperanto-Förbundet.

Adress: Förlagsföreningen Esperanto,
Stockholm 1,

utkommer en gång i månaden. Prenumerationspris inom Sverige 3:50. Annonspolis 10 öre pr mm.

La Estraro de S. E. F.

Honora Prez.: Redaktör Paul Nylén, Huddinge.

Prezidanto: Fervojoj G Hedström, Gävle.

Vic-Prezidanto: Ingenjör Rudolf Pehrson, Källbacken 3, Gävle.

Sekretario: Redaktör Henning Halldor, Helsinggatan 9, Stockholm va.

Kasisto: Kontrolo Ad. Larsson, Dalagatan 33, Stockholm.

Bibliotekisto: Fil. kand. Carl Ohlsson, Karlavägen 36, Stockholm

Ĉiujn korespondantojn sendi nur al: "Sveda Esperanto-Federacio, Stockholm 1".

La telefonoj de la sekretario estas: 228 64 9-12 a. t., 1-5 p. t.; je alia tempo 824 89.

En telegramoj notu la telefonnumeron de la sekretario.

HAR NI LÄST

Luyken: Stranga Heredaĵo,

den nya, spännande originalromanen på esperanto?

Pris 2:25, inb. 3:—.

Förlagsfören. Esperanto, Stockholm 1.

Esperanta Librejo

(Papervendejo)

Malmkillnadsgatan 34, Stockholm
(apud Hamngatan).

Tel. Norr 119 89.

Faru viziton!

Granda sortimento de e-p. literaturo.